

When Everything Is Said
Wenn Alles Gesagt Ist

poems by

Bhikkhu Abhinando

When Everything is Said

Wenn Alles Gesagt Ist

poems

Bhikkhu Abhinando



Aruna Publications

This book has been sponsored for free distribution.

Aruna Ratanagiri: Harnham Buddhist Monastery
2 Harnham Hall Cottages
Harnham, Belsay
Northumberland
NE20 0HF
United Kingdom

www.ratanagiri.org.uk
www.forestsangha.org

Some of the English versions of the poems in this collection first appeared in *Tomorrow's Moon*, Harnham 2005 and *Il Movimento Segreto delle Cose*, Rome 2005; most of the German originals appeared first in *Quando Tutto è Detto*, Milan 2007; *Dein Mund Geöffnet* appeared first in *Babel XIV*, Denklingen 2006

© 2008 Bhikkhu Abhinando

No part of this book may be reproduced in any form without written permission from the author.

Many thanks to Linda France and Graham Brown for their help with the translations.

If you would like to contribute to the activities of Aruna Ratanagiri Buddhist Monastery including the publication of materials for free distribution, please contact the address above or go to <http://www.ratanagiri.org.uk/fund.htm>

Printed in the U.K. at Remous Ltd
Sherborne, Dorset

for Ajahn Munindo

*Wir sind frei. Wir wurden dort entlassen,
wo wir meinten, erst begrüßt zu sein.*

*We are free. We were dismissed
where we thought we just had been received.*

Rainer Maria Rilke, Sonnets to Orpheus 2, XXIII

*Erst wenn alles gesagt ist
wollen wir schweigen.
Denn was wir verschweigen
rieselt wie Staub
in unsere Züge,
verhärtet von innen
uns das Gesicht.*

*Only when everything is said
let us be silent.
Because what we leave unsaid
trickles like dust
into our features,
hardening our faces
from the inside.*

Contents

	page
I. Die Empfindlichste Stelle/The Most Sensitive Place	
<i>Mit der Würde eines Rehes</i>	2
<i>A Feeling Advances</i>	3
<i>Blasse Gedanken</i>	4
<i>Pale thoughts</i>	5
<i>Irrlicht</i>	6
<i>Will o' the Wisp</i>	7
<i>Sturm</i>	8
<i>Storm</i>	9
<i>Was Brennt</i>	10
<i>What Burns</i>	11
<i>Eine Liebe</i>	12
<i>A Love</i>	13
<i>Wo Du Alleine Bist</i>	14
<i>Where You Are Alone</i>	15
II. Wie eine Tellermine/Like a Landmine	
<i>Mein Gefühl</i>	18
<i>My Emotion</i>	19
<i>Zahnloser Fuchs</i>	20
<i>Toothless Fox</i>	21
<i>Omen</i>	22
<i>Omen</i>	23
<i>Gemeinsam</i>	24
<i>Together</i>	25
<i>Orakel</i>	26
<i>Oracle</i>	27
<i>Geste und Wurm</i>	28
<i>Gesture and Worm</i>	29

Senkrecht	30
Vertical	31
Monte Jalama	32
Monte Jalama	33
Stilleben	34
Still Life	35
Maskenball	36
Masked Ball	37
Tote Kaninchen	38
Dead Rabbits	39
Draußen	40
Outside	41

III. Die Begegnung/The Meeting

Regenwolkenwald	44
Cloud-Forest	45
Chanson für einen Dichter im Dunkeln	46
Chanson for a Poet in the Dark	48
In der Provinz	50
In the Province	51
Hier Kommt mein Herzknoten	52
Here Comes the Knot of my Heart	53
Auf dem Friedhof	54
In the Graveyard	55
Begegnung	56
Meeting	57
Dein Mund Geöffnet	58
Your Mouth Opened	59
Der Innere Abstand	60
The Inner Distance	61
Ein Geheimnis	62
A Secret	63

<i>Regen Klärt</i>	64
<i>Rain Clears</i>	65
<i>Die Achse</i>	66
<i>The Axle</i>	67
<i>Weißer Rauch</i>	68
<i>White Smoke</i>	69
<i>Mehr Licht</i>	70
<i>More Light</i>	71

IV. Hungervogel/Hungerbird

<i>Der Schmerzkern</i>	74
<i>A Core of Pain</i>	75
<i>Schief im Wind</i>	76
<i>Gestures Lean</i>	77
<i>Seelenbau</i>	78
<i>Soul-Building</i>	79
<i>Hungervogel</i>	80
<i>Hungerbird</i>	81
<i>Die Heimlichen Manöver</i>	82
<i>Secret Manoeuvres</i>	83
<i>Wanderers Ruh</i>	84
<i>Rambler's Rest</i>	85

V. Die Wurzeln der Schwerkraft/The Roots of Gravity

<i>Meditation und Riposte</i>	88
<i>Meditation and Riposte</i>	89
<i>Alles ist Gut</i>	90
<i>All is Well</i>	91

Traumlied für John Berryman	92
<i>Dream Song for John Berryman</i>	93
Spaziergänge	94
Wanderings	96
Notizen für ein Gedicht nach Yves Bonnefoy	98
<i>Notes for a Poem after Yves Bonnefoy</i>	100
Begründung	102
Apology	103
Zu Dir	104
Towards You	105
Dein Leben	106
Your Life	107

VI. Gesichter im Dunkeln/Faces in the Dark

Bevor Du Es Weißt	110
<i>Before You Know It</i>	111
Studie in Gedämpften Farben	112
<i>Study in Muted Colours</i>	113
Gesichter im Dunkeln	114
<i>Faces in the Dark</i>	115
Zuhause	116
<i>At Home</i>	117

I. Die Empfindlichste Stelle

I. The Most Sensitive Place

MIT DER WÜRDE EINES REHES schreitet
verhalten
das Gefühl.

Die Geste –
auf den Wellen deines Lächelns
tanzendes Schiff.

Zwischen zwei Dunkelheiten
öffnet sich
die Blüte,

zwischen zwei Ewigkeiten
verschenkt sie
ihren Duft.

Das liebende Herz ist schwarz,
formlos und tief
wie die Nacht.

A FEELING ADVANCES

hesitating
with the dignity of a deer.

The gesture –
dancing ship
on the waves of your smile.

Between two darkneses
the flower
opens;

between two eternities
she gives her perfume
away.

The loving heart is black,
formless and deep
as the night.

BLASSE GEDANKEN schwimmen
am Horizont.

Einer steht, ungenau,
er geht
im geräumigen Tempel
seiner Angst.

Und sein angestregter Gang
wischt den Staub
von den Narben der Jugend.

Endlich öffnet er
–zögernd zuerst–
seine Arme, entläßt sich
in die Landschaft,
wendet sich
an das Meer.

Und seine Geste entlockt
den ungeheuren Wassern
ein liebendes Echo.

*Wir brauchen schnell.
Wir teilen zärtlich.
Wir flüstern unseren Überschwang
in das Tal.*

Und mit einem milden Lächeln sammelt
der rückwärts gehende Gott
unsere Spuren
wieder ein.

PALE THOUGHTS are swimming
on the horizon.

Someone stands, no,
he walks
in the spacious temple
of his fear.

His strained gait wipes the dust
from the scars of youth.

Finally – hesitating at first –
he opens his arms, releasing himself
into the landscape, turning
towards the sea.

And from the vast waters
his gesture elicits
a loving echo:

*We need quickly.
We share tenderly.
We whisper our exuberance
into the valley.*

And with a gentle smile
the backwards-walking god
gathers our tracks.

Irrlicht

Durch den Riß in der Persönlichkeit
dringt etwas Zartes:

Ein dunkler Engel mischt die Karten
und baut ein Gefängnis aus Licht.
Wie transparente Fahnen
flattern Gesichter.
Helle Kerzen, weiße Tulpen, dunkler Raum.
In den Kathedralen türmt sich die Leere,
in der Seele ächzt der Baum.
Draußen gehört die Welt den Passanten,
drinnen stört uns das kaum.

Der Hirnmuskel simuliert einen Krampf.
Eine Leerzeile dehnt sich:

Auf den Pfaden des Schweigens,
hinter dem Rücken der Geschichte,
am Abgrund des zu Ende gedachten Gedankens
hütet das Lächeln der Hirten
die Sterne im Schlaf.

Will o' the Wisp

Through the crack in personality
enters something tender:

a dark angel deals the cards,
building a prison from light.
Faces flap
like transparent flags.
Bright candles, white tulips, dark room.
Emptiness towers in the cathedrals.
A tree groans inside the soul.
Outside the world belongs to passers-by.
Inside we are not bothered.

The brain-muscle simulates a cramp,
an empty line expanding:

on the pathways of silence,
behind history's back,
at the abyss of a concluded thought

the smile of sleeping shepherds
is tending the stars.

Sturm

Der Sturm treibt die Wolken weiter,
der Tag verdunkelt sein Gesicht.

(Die Überlebenden erzählen ihre Geschichte.)

Vielleicht der schwarze Seelenritter.
Vielleicht eine öffentliche Meditation.

Vielleicht die Erde,
brodelnd unter ihrer Kruste
auf der Reise durch den tödlich
kalten Raum.

(Die Lebenden wärmen sich
am Pathos der Gedichte.)

In der wahren Mitte
öffnet der Schmerz
die empfindlichste Stelle...

Storm

The storm drives the clouds onwards.
The day darkens its face.

(The survivors tell their stories.)

Perhaps the dark knight of the soul.
Perhaps a public meditation.

Perhaps the earth
seething under her crust
on her voyage through
deadly cold space.

(The living warm themselves
with the pathos of poems.)

In the true centre
pain opens
the most sensitive place.

WAS BRENNT, brennt aus,
flügel Schlagendes Gefühl
in meinem Schrein,
dem metaphysischen Magen.

Wenn der Lockruf verklingt
öffnet sich
meine Hand,
ich erhalte den Schmerz.

Hier,
wo du fehlst,
lauscht eine Süße
wie brodelnder Honig,

schmelzt von innen
meinen Gesang,
meine Geste,
meinen Vorwand zu sein.

WHAT BURNS, burns out:
A feeling flaps its wings
in my shrine,
the metaphysical stomach.

As the alluring call fades,
my hand
opens:
I receive the pain.

Here,
where you are missing,
a sweetness listens
like simmering honey,

melting from the inside
my song,
my gesture,
my pretext for being.

EINE LIEBE an der Unschuld entfacht:
Eine freudige Löwin springt mir ans Herz.

Ich halte ihre mächtige Tatze.
Ich fühle ihre schüchternen Krallen.

Ich vertraue dem Orakel
das ratlos
die Antwort verschweigt.

A Love that ignites on purity:
a joyful lioness pouncing at my heart.

I hold her giant paw.
I feel the shyness of her claws.

I trust the oracle that
– perplexed –
withholds the answer.

Wo DU ALLEINE BIST,
wo dich niemand mehr erwartet,
lehnt meine Stirn an deiner Stirn;
und meine wachsenden Arme
umschließen deinen schwindenden Körper
wie ein liebender Horizont.
Meine Stille bleibt geöffnet
wie die alles verzehrende Frage.
Nur dein Schweigen gibt Antwort.

WHERE YOU ARE ALONE,
where nobody awaits you any longer,
my forehead touches your forehead;
and like a loving horizon
my growing arms enclose
your vanishing body.
My stillness remains open
like the all-consuming question.
Only your silence responds.

II. Wie eine Tellermine

II. Like a Landmine

MEIN GEFÜHL liegt brach,
daß ein Schicksal es beackere.

Die angestarrte Zimmerdecke
wirft mir den Blick
zurück ins Gesicht.

Das Fenster steht offen.
Aus der Ferne hallt
der Hunde Gebell.

Ein kleiner Vogel fliegt
seinem Liedchen hinterher.

Wie eine Tellermine
liege ich wach.

MY EMOTION lies idle,
that a destiny may plough it.

The stared-at ceiling
throws the stare
back into my face.

The window is open.
In the distance
dogs bark.

A little bird is trying
to catch up with its song.

I lie awake
like a landmine.

Zahnloser Fuchs

Ich trage noch immer
meinen Durst in die Wüste.
Im Tal der hunderttausend Witwen
habe ich schon jeden
Kiesel befragt.

Und ich frage noch immer
wie der hausierende Richter,
dreihundert Gespenster
in meinem Gepäck.

Und ich kehre noch immer zurück
wie das Heulen der Hunde
an den verlassenem Ort,
wie in den Hühnerstall
der zahnlose Fuchs.

Und ich gieße den Baum der nicht wachsen mag
und verspreche nur für ihn
eines Tages
zu blühen.

Toothless Fox

I am still carrying my thirst
into the desert.
In the valley of a hundred thousand widows
I have already questioned
every stone.

And I am still asking questions
like the peddling judge,
three hundred ghosts
in my luggage.

And I am still returning
like the howling of dogs
to that desolate place,
like a toothless fox
to the chicken coop.

And I water the tree
that does not want to grow;
and I promise one day
just for the tree
to flower myself.

Omen

1.

Schwarz auf weiß stehen
am Himmel die Krähen
mit ihrer verschlüsselten Botschaft.

Mich niedersetzen und wissen
dieser Ort ist gut.

Brenne durch mein Licht.

2.

In der Seele tiefe Gräben,
wo mein Herz bei dir
in der Kreide steht.

Wir ahnen den Schmerz
wie die Katze das Beben,
die Stille im Rücken,
vor uns ein Weg.

Omen

1.

Black on white, the crows
hang their encoded message
into the sky.

To sit down and know
this place is good.

Burn through, my light.

2.

Deep trenches in the soul
where my heart is
in your debt.

We anticipate the pain
as a cat a quake,
silence behind us,
a path in front.

Gemeinsam

In der Hemisphäre des Schweigens
fallen die Blätter
das ganze Jahr:
jedes Wort eine Geste.

Wir sitzen dichtgedrängt
zwischen Feuer und Nacht.

Wo die Stille uns berührt
blüht des Winters südlichste Schulter:

ein glücklicher Schmerz.

Together

In the hemisphere of silence
the leaves fall
all year long:
every word a gesture.

We sit closely packed
between fire and night.

Where we are touched by the silence
flowers the winter's
southernmost shoulder:

an auspicious ache.

Orakel

Wir treiben den Schacht des Schweigens
tiefer in die Wunde.
Wir folgen dem klagenden Chor
der Folterknechte

hinab
in den geöffneten Berg.

Tief unten liest uns
eine Unbekannte
Zukunft
aus den Gesichtern der Opfer.

Oracle

We drive the shaft of silence
deeper into the wound.
We follow the mourning choir
of torturers

down
into the opened rock.

In its depths
the unknown woman
divines our future
from the victims' faces.

Geste und Wurm

Auch meine letzte Wahrheit ist wieder
eine ganz
persönliche Enttäuschung,
stiller Abschied, ohne Bitternis.

Dir bleibt, bekenne, die schwierige Richtung,
die ohne Antwort, schmerzan.

Geh. Versuche noch einmal die Geste,
die eine, unaufgefordert,
auch hier.

Schau: Überzeugte
überzeugen Zuüberzeugende
von ihren Überzeugungen.

Drosseln stopfen ihren Jungen
den Schnabel mit Wurm.

Gesture and Worm

Also my latest truth
is a very personal
disappointment,
a quiet good-bye, without bitterness.

For you remains (confess it) the difficult direction,
the one without answer, pain-ward.

Go. Try the gesture once more,
the one, unasked for,
here as well.

Look: The convinced
convince the to-be-convinced
of their convictions.

Thrushes stuff the beaks of their young
with worms.

Senkrecht

I.

Die Gipfel in der Ferne
stehenlassen.
Novemberlicht ruht
auf fallenden Blättern.

II.

Zwischen fliegenden Fetzen
– stille Glocke –
Liebe fällt wie ein Lot.

Vertical

I.

To leave the peaks
in the distance.
November-light rests
on falling leaves.

II.

Between the drawn daggers
– a quiet bell –
love falls
like a plummet.

Monte Jalama

Die Spanische Elster öffnet ihre blauen Flügel,
so beginnt
unser Morgengebet.
Unter der hellen Sonne schwillt
unendlich langsam der Berge Gesang.

Vergessener Gott, Hirte des Regens,
jeder Bach hier
jeder Strauch und jeder Baum
flüstert deinen Namen.

Ich gebe meine Füße
in das kühle, fließende Wasser.
Ich gebe meinen Blick
dem glitzernden Tanz der
Fische und Libellen,
ihrer gespiegelten Choreographie.

Duftender Lavendel,
Stimmen ferner Kinder:
Auch die Wolken bewegen sich
nicht von allein.

Monte Jalama

The Spanish Magpie opens her wings.
So begins
our morning prayer.
Under the bright sun swells
infinitely slow the mountain song.

Ancient god, half-forgotten,
herdsman of the rain.
Every stream here,
every bush, every tree,
whispers your name.

I give my feet into the cool
running water.
I give my gaze into the glitter
of dancing fish and dragonflies,
their mirrored choreography.

The smell of lavender;
voices of distant children:
even the clouds
don't move on their own.

Stilleben

Griechisch-römische Wolkenformationen
über dem Gefühlsverwaltungsapparat.

Wieder die blauen Löcher
in den Himmel gehängt.
Wieder den Musenurin
auf nüchternem Magen.

Es ist kalt, mir zucken
die Achseln.

Und die Gedanken schlüpfen
in ihren dürtigen Mantel...

Still Life

Classical cloud-formations
above the ministry
of emotional affairs.

Again the blue holes
pinned to the sky.
Again the urine of the muses
on an empty stomach.

It is cold,
my shoulders shrug.

And thoughts slip
into their miserable coat...

Maskenball

Es ist nach Mitternacht.
Eine magersüchtige Muse zerreißt
ihr Nervenkostüm.

Liebeswerk übersteigt
die Sinnlosigkeit.

Im zerknüllten Raum prasseln die Sterne.

Masked Ball

It is after midnight.
An anorexic muse
tears her nervous system
to pieces.

A work of love transcends
the lack of meaning.

Stars crackle in the crumpled room.

TOTE KANINCHEN auf dem Asphalt.
Hoch oben das Lied einer Lerche.
Stehenbleiben, weitergehen, mich wärmen
am Klag deiner Stimme.
Links und rechts versanden die Felder.

DEAD RABBITS on the road.
High above us the lark-song.
Stopping, moving on, warming myself
with the sound of your voice.
Left and right the fields are silting up.

DRAUSSEN regnet es noch immer.
Ich nehme meine Bücher auf und lege
sie wieder hin, betrachte
das Spiegelbild der Kerze
im sich verdunkelnden Fenster.

OUTSIDE it is still raining.
I pick up my books, put them
down again, contemplate
the reflection of the candle
in the darkening window.

III. Die Begegnung

III. The Meeting

Regenwolkenwald

Der Bergwald empfängt uns wie eine Wolke.
Unsere tastenden Füße trinken
von der Winterschmelze im Moos.

Wir steigen und steigen weiter. Im Geäst
leuchtet das Mondhorn. Wir ahnen:
es ist hier wo der unsichtbare
Stier seinen Schatten versteckt.

Dann halten wir an und bewundern
im reißenden Strom die Grütze aus Eis,
lauschen mit frierenden Füßen
dem grollenden Echo der stummen Natur.

Wir wissen, es ist hier
wo das Gemüt seinen Wolf
an die Tränke verliert.

Wir spähen hinauf: verschlossen
und verhüllt in grauweißen Schleiern
ruht über dem Dunkel das ferne
Felsengesicht.

Ist es dort wo der Steinbock
unsere Lügen
über die Abgründe führt?

Wir kehren zurück und sehen erst jetzt
das Schild das uns warnt vor gefährlichen Tieren.
Im Tal erwarten uns erleichtert
die Freunde und

mein ängstlicher Hund.

Cloud-Forest

The mountain forest receives us like a cloud.
Our groping steps drink
melted water from the moss.

We climb on and on. In the branches
glows the horn of the moon. We feel
it is here where the invisible bull
hides his shadow.

We stop to admire
ice-slush in the torrent,
listening with shivering feet
to dumb Nature's rumbling echo.

We know it is here
where the mood loses
its wolf to the trough.

We peer upwards: withdrawn
above the darkness
covered in grey-white veils,
a distant face of rock.

Is it there where the Sibyl
leads our lies
to the precipice?

We turn back and notice now
the sign, warning of dangerous creatures.

In the valley we are greeted with relief
by our friends, as well

as my fearful spaniel.

Chanson für einen Dichter im Dunkeln

Wenn die Schweigsame kommt und die Tulpen köpft
Paul Celan

Immer wenn es Tauben regnet
stülpt die Stadt als stumme Glocke sich
über ihre Kinder,

und in die Felder zieht ein beißender Dunst.

Wer siedelt unter einem Dach aus Rosen?
Wer trägt im Nacken sein Herz?
Wer entziffert die zappelnde Schrift
der Echsen im Sand?
Wer nennt ihren Namen zuerst?

Es ist einer der taumelt im Umkreis der Städte,
zwei Raben überwinternd in seinem Arm.
Es ist einer der lallt die heilige Silbe,
der macht Krieg dem Geschwätz
und läßt seine Lampe
hinab in den farblosen Schmerz.

Und die Gäste verlassen tagtäglich sein Haus.
Und er steht eine Weile
allein noch im Flur.

Die Tür fällt ins Schloß,
das Schloß in die Tür.
Wer kann was dafür?

Ja, die eisige Luft
trägt deine Brauen wie einen dunklen
verlorenen Vogel,
wie brennende Kohlen deine Augen das Meer.
Und dein Lächeln, die abfallende Rampe
(*wie man Tote trägt auf den Händen*)...

Nein,
du gewinnst nicht.
Du verlierst.
Du springst aus dem Fenster
und nennst meinen Namen zuletzt.

Und das Leben buchstabiert mich
aus dem offenen Darm deines Leichnams.

Chanson for a Poet in the Dark

When the silent one comes, beheading the tulips
Paul Celan

Whenever it is raining doves
the town descends like a deaf bell
upon her children

and the fields are invaded
by a burning haze.

Who lives under a roof of roses?
Who carries his heart in the neck?
Who deciphers the wriggling script
of lizards on sand?
Who is the first to call her name?

It is one who reels in the periphery of cities,
two ravens hibernating in his arm.
It is one who babbles the holy syllable,
who makes war against the gossip
and lowers his lamp
into the colourless pain.

And every day the guests leave his home.
And he stays for a while
in the corridor, alone.

The door falls into the lock,
the lock into the door.
Is it anybody's fault?

The icy air
carries your eyebrows,
like a dark, lost bird.
The sea carries your eyes like burning coals.
And your smile, the sloping ramp
(*as one carries the dead on one's hands*)...

No,
you do not win.
You lose.
You jump out of the window
with my name on your lips.

And life reads me
in the opened intestines of your corpse.

IN DER PROVINZ
wo niemand
über deine Witze lacht
steigt Beklemmung dir
mit heißen Fühlern in das Gesicht.
Gnadenlose Freundschaft lauscht
und hört
was dich zur Sprache treibt.
Der Liebe eigene Stimme
schweigt.

IN THE PROVINCE
where no one laughs
at your jokes,
anxiety creeps
with heated feelers
into your face.
Merciless friendship listens
hearing what
drives you into speech
when love's own voice
keeps silent.

HIER KOMMT MEIN HERZKNOTEN
ungeboren, unterwegs
auf Nebenlinien deiner
unlesbaren Hand.

Der verselbständigte Fühler,
hirschkäferhaft
zeichnet seine Spur
dein Schattengesicht.

Du verdrückst dich
mit der Schubertsonate
schunkelliedrig
in Animas Arm.

Weil du die Ferne wählst
bleib ich dir nah.

HERE COMES THE KNOT OF MY HEART,
unborn, on its way
to the sidelines
of your unreadable hand.

The feeler, broken loose,
stag-beetle-like,
his tracks are drawing
your shadow-face.

You slip away
with the Schubert sonata
like a drunken song
in Psyche's arm.

Because you choose distance,
I stay
close to you.

Auf dem Friedhof

Ich fühle die Luft
ist schwer
wie Blütenduft.
Weder innen
noch außen
ist mir ein Zuhause.
Meine Sinne wandern
wie die Finger
auf der Karte
von Landschaft
zu Landschaft,
von der Nackenlinie
der reinen Empfindung
zu den Augenbrauen
von Sehnsucht und Zorn.
Meine Zehen zucken.
Meine Hände ruhen.
Mein Herz blüht
wie die Rose
auf dem Grab
der Anarchistin.

In the Graveyard

I feel the air
is heavy with
the scent of flowers.
Neither inside
nor outside
am I at home.
The senses wander
like fingers
on the map
from landscape
to landscape,
from the neckline
of pure feeling
to the eyebrow
of anger, of longing.
My toes twitch,
my hands rest.
My heart opens
like the rose
on the grave
of the female
anarchist.

Begegnung

Ich überquere eine endlose Brücke,
mir von der anderen Seite
entgegenkommend,
eine Aktentasche mit Traumfragmenten
unter den linken Arm geklemmt.
(Der rechte hält, ausgestreckt,
ein imaginäres Geschenk.)
Tief unten der Fluß
spielt einen langsamen Walzer
meinen Schritten zum Tackt.
Doch was ich nicht erwartet hätte:
vom Geländer der Begegnungsstätte
grüßt ein falscher Vogel
meine frierende Stimme
unter dem Hemd,
während der andere
mich wieder nicht
erkennt.

Meeting

I cross an endless bridge, approaching myself from the other side,
a briefcase with dream-fragments cramped under my left arm.
The right one, extended, is holding an imaginary gift. Deep down
below, the river is humming a slow waltz as a beat for my steps.
But what I didn't expect – from the railing at the meeting place
an odd bird is greeting the shivering voice under my shirt. While
the other one fails to recognize me, again.

DEIN MUND GEÖFFNET
wie Schneefall
auf Efeustricke.
Jeder Glaube bezweifelt
daß es dich gibt.

Zärtliche Dulderin, Lichtgestalt
und Asche,
wieder empfängst du
mein tatschwaches Lied,

wieder empfängst du
das Schweigen der Hirten
unter schnee-
verwehtem Paß

und erlaubst uns zu wachsen
wie auf den Trümmern der Tage
das Gras.

YOUR MOUTH OPENED
like snowfall
on strings of ivy.

Every belief doubts
your existence.

Tender enduring lady,
form of light
form of ashes,
again you receive
my indecisive song.

Again you receive
the silence of shepherds
below the snow-
covered pass.

Again you allow
us to grow
as on the rubble of the days
the grass.

Der Innere Abstand

Wieder stehe ich entwaffnet,
wieder stehe ich gelähmt,
vor deinem letzten Wort.

Dein offener Blick,
unser verwundbares Schweigen,
von Abschied zu Abschied ertasten
den inneren Abstand
einer Wirklichkeit
die jedem Gefühl
widersteht.

The Inner Distance

Again I am standing unarmed.
Again I am standing paralysed
facing your last words.

Your open gaze,
our vulnerable silence;
from farewell to farewell
we feel for the inner distance
of a reality
that resists
all feelings.

EIN GEHEIMNIS brennt
an jedem Ende unserer Trennung,
bereitet uns vor.

Eine Abwesenheit zieht
wie eine schwarze Sonne.
Ein Verlangen breitet mich aus
wie eine Spiegelblüte,
wie einen Raum ohne Wände.

Haltlos verbrennt mein Lied seine Noten
auf der lallenden Zunge.

A SECRET burns at every end
of our separation,
preparing us.

An absence is pulling
like a black sun.
A longing is spreading me out
like a flower of mirrors,
like a room without walls.

My song, untenable,
is burning its notes
on a stammering tongue.

REGEN KLÄRT das Auge der Nacht.
Schatten zerfallen im Raum.

Ein Knecht des unbekanntes Verlangens
verkleidet sich als Landschaft
für deinen nächsten Traum.

Eine Landschaft mit Geheimfach:
In einem hohlen Baum
wartet täglich eine Botschaft.

Noch beachtest du sie kaum...

RAIN CLEARS the eye of the night.
Shadows disintegrate in space.

A servant of the unknown desire
dresses up as a landscape
for your next dream.

A dream with a secret compartment:
in a hollow tree
a message awaits you every day.

So far you still don't bother
to notice.

Die Achse

Wolken hängen wie Dreck am Himmel.
Erinnerungen wirbeln wie zerrissene Bilder
in einem Lüftungsschacht.

Ich schalte die Lampen ab
und trinke des Tages letztes Licht,
fühle den Durst der steigenden Nacht.

Mein Gewicht verlagert
sich in die Mitte.
Eine dunkle Liebe verschließt mein Gesicht.

Außen und Innen drehen sich
um meine Achse,
bis meine Achse zerbricht.

The Axle

Clouds hang like dirt in the sky.
Memories whirl like torn pictures
in a ventilation shaft.

I turn off the lights
and drink the last light of the day,
feeling the thirst of the rising night.

My weight shifts
into the centre.
A dark love covers my face.

Outside and inside turn
around my axle
until my axle breaks.

WEISSER RAUCH in den Feldern.
Im Trümmerknäul
Lärmen und Glühen vereint.

Unser Opfer hat die Angst
aus dem Hinterhalt gelockt.

Alles klingt
wie der Raum
einer schwingenden Glocke.

WHITE SMOKE in the fields.
In the bundled wreckage
glow and clamour united.

Our sacrifice has lured fear
out of its ambush.

Everything resounds
like the space
inside a swinging bell.

MEHR LICHT
In schlafender Luft.

Die Welt verdichtet
sich zum Schrein.

Die Liebe zur leiseren Geste
siedelt mich ein.

MORE LIGHT
in sleeping air.

The world condenses
into a shrine.

I am settled through love
for the quieter gesture.

IV. Hungervogel

IV. Hungerbird

DER SCHMERZKERN, weichgezackt,
im Hoffnungsblau deines Wappens.

In den Schluchten sammelt sich Trauergeflecht.
Hoch oben
der Steinadler steht
in Blüte.

A CORE OF PAIN, soft-edged
in your hope-blue
coat of arms.

The ravines gather
a wreath of grief.

High above
an eagle circles
in flower.

SCHIEF IM WIND
stehen die Gesten,
die Worte verrostet
im verlassenem Hof.

Der Freispruch
verurteilt das Schweigen
zur Feigheit
vor dem Freund.

Das Leben schiebt sich als Lupe
über die Wunde.
Wir warten
auf den sengenden Blick.

Sprich durch das Fenster zu mir.

GESTURES LEAN in the wind.
Words rust
in the abandoned courtyard.

The acquittal condemns
silence
to cowardice
when facing a friend.

Life moves like a magnifying glass
over the wound.

We wait
for the stare that will singe us.

Talk to me through the window.

SEELENBAU: unter dem Gefrierpunkt
steigt der Gefühlswert –

Hier verläßt die Melodie
den musikalischen Bereich.

Mottengroße Engelsflügel
greifen
nach Licht.

Soul-BUILDING: beneath freezing point
emotional value increases –

here the melody
leaves the musical realm.

Moth-sized angel's wings
grasp
for light.

Hungervogel

Es ist ein langsam brennender Schmerz:
eine Lunte.

Das Herz schlägt im Kreis und wächst
in jede Richtung.

Der Hungervogel sammelt Horizonte
für sein Nest.

Hungerbird

It is a slow-burning pain:
a fuse.

The heart beats in circles and grows
in every direction.

The hungerbird collects horizons
for his nest.

Die Heimlichen Manöver

Am Horizont der schlechten Nachricht ahnst du
die heimlichen Manöver der Stille.
Sie reifen.

Am Krisenherd wärmt sich die heilende Hand,
die unermüdlich, auch jetzt,
den Schmerz in den Gliedern massiert.

Secret Manoeuvres

On the horizon of bad news you sense
the secret manoeuvres of silence.
They ripen.

The healing hand warms itself
on the hot spot,
untiring, even now,
massaging the pain in the limbs.

Wanderers Ruh

Schläfst wie die Socke im Graben.
Das kleine Fahrzeug in der Tasche
schnarcht und schnurrt.

Lautlos wie die Atempause
rollt sich der Feldweg
in deinen Arm.

Rambler's Rest

You are sleeping like a sock in the ditch,
the small vehicle in your pocket
snoring and purring.

Silently like a pause for breath
the footpath curls up
in your arm.

V. Die Wurzeln der Schwerkraft

V. The Roots of Gravity

Meditation und Riposte

Meditation

Alles bewegt sich, und doch,
aus dem Geflimmer erhebt sich
eine Stille.

Wenn du
durch diesen Spiegel steigst
stehst du verschwunden
im blühenden Raum.

Riposte

Einschlafend
betrete ich den falschen Raum ohne anzuklopfen.
Es ist dunkel.

Aufwachend
steige ich zurück in meinen Körper.

Meditation and Riposte

Meditation

Everything moves, and yet,
out of the shimmering rises
a silence.

If you step through this mirror
you will stand
vanished
in the flowering room.

Riposte

Falling asleep
I walk into the wrong room without knocking.
It is dark.

Waking up
I step back into my body.

Alles ist Gut

Dann blickt das maßlose Auge dir in die Zeit
und reißt dich hinab.

Deine Sorgen, Ideen und Pläne treiben
auf der Oberfläche davon.

Dein Leben krümmt sich um die Schwerkraft
des sinkenden Herzens;
Ende und Anfang finden sich
in einer geschlossenen Sphäre.

Deine Grenzen verschwimmen.
Warmes, rotes Licht dringt ein.

Vereinzelt kommen noch Gedanken,
schreien „Hier! Hier! Hier!“
und klatschen
wie abgeschossene Engel ins Meer.
Dann wird es still.

Die einäugige Nacht
schielt herüber.
Du gibst ihr
ein körperloses Lächeln:

Alles ist gut.

All is Well

Then the measureless eye looks in on your time
and pulls you down.
Your worries, ideas and plans drift
away on the surface.

Your life bends around the gravity
of the sinking heart;
beginning and end find each other
in a closed sphere.

Your boundaries dissolve.
Warm, red light closes in.

Thoughts still enter sporadically,
screaming "Here! Here! Here!"
and crash
like shot-down angels into the sea.
Then everything goes quiet.

The one-eyed night
is squinting at you.
You give her
a bodyless smile:

All is well.

Traumlied für John Berryman

Sonnenaugenbuddha,
Mondaugenbuddha –:

Die wandernden Nächte machen ihm Angst.
Zögernd tasten seine Finger
die Lebenslinie ab.

Perlentaucher:
Im Treibsand der Gedanken
sucht er das Licht.

Unter seinen Füßen
bröseln die Küste
wie Marmorkuchen.

Hinter der Maske
redet das Meer mit sich selbst.

Dream Song For John Berryman

Sun-Eye-Buddha,
Moon-Eye-Buddha –:

The walking nights fill him with fear.
Hesitating, his fingers
feel for the lifeline.

Pearl-diver:
In the quicksand of thought
he searches for light.

Under his feet
the coastline crumbles
like marble cake.

Behind the mask
the sea talks to itself.

Spaziergänge

I

An der Lärche vorbei unter der
du nicht sitzen darfst,
auf dem öffentlichen Fußweg
über des Nachbars Feld,
ins grenzenlose Gefüge.

Die Verse sind in diese Stille
nur eingeflochten;
wir leben noch immer dasselbe Gedicht:
ein disziplinierter Geist ist niemals frei;
über ihn hinauszuwachsen
verlangt die höchste
Disziplin.

Ich suche die Leere
in den Augen der Schafe,
und stoße auf Mißtrauen.
Ihre Blicke verfolgen
meinen jeden vorher-
sehbaren Schritt.

II

Jeder Tag ein guter Tag:
gemischte Landschaft mit Versen.
Es ist nicht der außen
zurückgelegte Weg –
heftige Böen treiben dich an die Schwelle
an der die Welten verfließen.
Es ist das einfühlsame
innere Lauschen,
Geduldspiel für die zerbrechlichen Hände
der Achtsamkeit.

Wir halten
und werden geführt.
Und stehen doch immer im selben Gedicht.
Nur die Landschaft
ändert sich.

Wanderings

I

Past the larch under which
you are not allowed to sit,
on the public footpath,
over the neighbour's field,
into the limitless fabric
of relationships.

The verses are simply woven
into this silence;
we are still living the same poem:
a disciplined mind can never be free;
to outgrow it
demands the highest
discipline.

I am looking for emptiness
in the eyes of sheep,
yet find suspicion.
They cautiously observe
my every
predictable step.

II

Every day a good day,
mixed landscape with verses.
It is not the distance
travelled externally –
strong gusts of wind
drive you against that threshold
where worlds dissolve.
It is the sensitive
inner listening,

puzzle for the fragile hands
of awareness.
We hold
and are led.
And yet we always stay in the same poem.
Only the landscape changes.

Notizen für ein Gedicht nach Yves Bonnefoy

I. Glückliche Stimmen

Welch seltsames Lied
sucht Einlaß
in mein Schweigen:

Glückliche Stimmen fallen
ohne erkennbare Melodie;

einfühlsame Pausen halten
ohne erkennbare Absicht
dem Schrecken die Waage;

ohne erkennbare Zähne
beißt das Gewissen.

Und jeder folgt
einer anderen Liebe

ohne ersichtlichen Grund.

II. Der Fluß

*Unsere Träume nähren
die Wurzeln der Schwerkraft.*

Der Fluß den du wähltest –
versenke den Ehrgeiz in seine
schüchternen Wellen.

Mach was aus dir
das sich schneller vergißt.

III. Der Fährmann

Schlamm und Ruinen, grau ist der Tag,
wir wandern.

In den Pfützen spiegelt sich der Regenbogen
gebrochener Versprechen,
wir erreichen den Fluß.

Mit dem ganzen Gewicht deines Körpers
lehne dich nun in die Stange,
wir stoßen uns ab
vom einzigen Ufer.

Auf dem Grund des Gewässers verklärt sich
das Gebell der ertrunkenen Hunde.

In deiner Schulter löst sich
der gefrorene Schrei.

Notes for a Poem after Yves Bonnefoy

I. Happy Voices

How strange the song that asks
for admission
into my silence.

Happy voices fall
without discernible melody.

Sensitive pauses
without discernible intention
keep the terror in perspective.

Without discernible teeth
conscience bites.

And everyone follows
a different love
without obvious reason.

II. The River

*Our dreams nourish
the roots of gravity.*

The river you have chosen –
sink your ambition
into its shy waves.

Make something out of yourself
that is easier to forget.

III. The Ferryman

Mud and ruins; grey is the day,
we wander about.
Puddles mirror the rainbow
of broken promises,
we reach the river.
With the whole weight of your body
lean into the pole now,
we push off
from the only bank.
Below the waters
the barking of drowned dogs is transfigured.
In your shoulder thaws the frozen scream.

Begründung

*... er seinerseits konnte
die Nottornos nicht begründen...*

Gottfried Benn

Jedes Leben ist anders.
Wie ein Gewicht ohne Welt
kann ich meinerseits
vielleicht
überhaupt nichts begründen.

Soviele Lücken, nicht nur
in meinem Gedächtnis –
all Eure Namen wie
tote Vögel
in meiner Hand.

Was ist die Liebe
wirklich?
– Nicht von mir
zu irgentwem;
eher was uns hält
und verströmt wenn der Boden
schwindet
unter Händen und Füßen.

Dienen
manchmal, vielleicht:
das Selbstbild weicht auf
an der fremden Wunde.

Keine Wunde ist fremd.

Wachen und lesen
in den flüchtigen Spuren;
aufbewahren, weiterreichen...

Apology

*... he for his part
could not justify the Nocturnes...
Gottfried Benn*

Every life is different.
Like a weight without world,
I for my part
perhaps can't justify
anything at all.

So many gaps, not only
in my memory –
the names of you all
like dead birds
in my hand.

What is love really?
– Not from me to someone;
rather that which holds us
and gives us away
when the ground has gone
beneath our hands and feet.

To serve
sometimes, perhaps:
the self image dissolves
against the foreign wound.

No wound is foreign.

To keep watch and read
in the fleeting traces,
to gather, give away...

Zu Dir

Wenn einer herüberdunkelt zu dir
unter teilnahmslosen Sternen,
sich in jedem Kreuzgang
des Herzens verzettelnd,
öffne deinen Schatten,
laß blühn das verborgene Leiden in dir.

Towards You

If, under indifferent stars,
someone darkens towards you,
losing his way in every
cloister of the heart,
open your shadow,
let the pain hidden inside you
blossom.

Dein Leben

Wo unsere Körper verschwinden
gehören wir hin,
wo wir alleine sind,
meine Stirn an keiner Stirn,
der Verstand verloren
im blühenden Schweigen.

Der Horizont bleibt geöffnet
wie deine schwierigste Frage,
frei gegeben, das Geschenk:
deine Geste, hier ist sie,
dein Leben,
die einzige Antwort.

Your Life

Where our bodies disappear
we belong,
where we are alone,
my forehead leaning against
no forehead,
reason lost
in blossoming silence.
The horizon remains
open, like your most
difficult question,
the gift, freely given:
here your gesture,
your life,
is the only answer.

VI. Gesichter im Dunkeln

VI. Faces in the Dark

Bevor Du Es Weißt

1

Wir öffnen unser Herz auf dem Gipfel des Berges.
Der Wind ist bitter. Wir sind
natürlich allein.

Von hier geht es in jede
Richtung bergab.

Und ich brauche keinen Grund
um mich zu bewegen.

2

Sicher sein in einer Wirklichkeit
die dem Besitz, der Macht und der Gewalt
nicht zugänglich ist:

Hier sein,
das fühlende, fehlende
Zentrum von allem.

3

Versiegel dein Herz für eine Weile
mit der Wunde der Welt:

nichts ist tatsächlich;
alles ist anders; alles
ist schon verziehn.

Was du tust, ist getan,
bevor du es weißt.

Before You Know It

1

We open our heart on the top of the mountain.
Of course we are
alone.

From here every path
goes downhill.

And I do not need a reason
to move.

2

To be secure in a reality
inaccessible
to possessions, power and violence:

to be here,
the feeling,
missing centre
of it all.

3

Seal your heart for a while
with the wound of the world:

nothing is actual; everything
is other; all is
already forgiven.

What you do, is done,
before you know it.

Studie in Gedämpften Farben

Auch das Wetter spielt mit:
im Nieselregen treibt
ein wäßriger Mond.

Die Gedanken schlittern.
In den wachsenden Pfützen spiegeln sich
richtungsweisende Intuitionen

verheddert
im Meinungsgefüge:
Probleme hab ich genug.

Die bedrückende,
berückende Dichte des Daseins:
an jedem Horizont pocht das Herz
wie ein gequetschter Finger.

Unter dem Trauermantel
der Verschwiegenheit
entfaltet sich
hilfloser Reichtum.

Study in Muted Colours

Even the weather fits in:
a watery moon is drifting
in the drizzling rain.

Thoughts slide.
The growing puddles mirror
trail-blazing intuitions

entangled in the thicket
of opinions:
problems I have enough.

The oppressing,
beguiling density of being:
at every horizon the heart throbs
like a bruised finger.

Under discretion's grieving cloak
a defenceless affluence unfolds.

Gesichter im Dunkeln

Am Ende der abgebrochenen Reise
ist jeder vollendete Satz
zu lang.

Die störenden Bilder
kehren zurück.

Ein Opfer am Altar der Schönheit
gewährt den Schrecken einen Augenblick
der Stille –

wir reichen unser vom Irrtum
gezeichnetes Gesicht

und erhalten vielleicht die Gabe
der Vergebung.

Faces in the Dark

At the end of the aborted journey
every complete sentence
is too long.

The disturbing images return.

A sacrifice at the shrine of beauty
grants the horrors a moment of quiet –

we offer our faces marked
by misconceptions.

Perhaps
we'll receive the gift
of forgiveness.

Zuhause

Das Meer hat keine Lieder;
der Wind erinnert dich nicht;
der Mond kann
überhaupt nichts verstehen.

Auch deine Angst und
dein Widerwille
sind völlig in Ordnung.

Ob du weinst oder nicht,
spielt keine Rolle.

Laß gut sein –
wir sind schon zuhaus.

At Home

The sea has no songs;
the wind does not remember you;
the moon does not understand
anything.

Your fear and your aversion too
are perfectly fine.

If you cry or you don't,
doesn't matter.

Just leave it –
we are at home
already.

